

Carte mondiale des traductions et de la diffusion internationale de Chemin

Cette carte mondiale permet de visualiser les pays où ce livre de saint Josémaria a été traduit.

17/10/2025

Lors du Congrès international de la Langue espagnole à Cadiz, l'Institut Cervantes a présenté un outil inédit : la « Carte mondiale de la

traduction ». Il permet de voir d'un coup d'œil comment des livres écrits en langue espagnole à l'origine, ont été traduits par la suite dans d'autres langues. On retrouve chaque titre avec ses traductions, ses éditions et l'évolution de ses ventes à l'international.

Grâce à ces données, le Centre d'études Josémaria Escriva a pu éditer une carte montrant toutes les traductions de *Chemin* par pays et le nombre d'éditions.

Les meilleures ventes et les traductions de « *Chemin* »

Cette carte permet de repérer un titre en particulier : *Chemin*, le grand classique de la spiritualité de Saint Josémaria. Avec ses 142 traductions répertoriées, il est seulement dépassé par « *Don Quichotte* », « *Cent ans de solitude* » et « *L'amour aux temps du choléra* ».

Cette même carte permet d'identifier les moments où ce livre du fondateur de l'Opus Dei a connu une diffusion particulière : pendant le concile Vatican II, les éditions se sont multipliées reflétant la vitalité spirituelle du moment. Un même phénomène peut être constaté en 1992 lors de sa béatification, et en 2002 pour sa canonisation, qui coïncidait aussi avec le centenaire de sa naissance. Chacun de ces événements a suscité un regain d'intérêt et une nouvelle impulsion pour diffuser son message à de nouvelles cultures et langues.

Récemment, l'application catholique de prière *Hallow* a utilisé *Chemin pendant le carême* pour sa trame de méditation : pendant plusieurs semaines, il a figuré parmi les meilleures ventes d'Amazon.

Un ouvrage qui traverse les frontières

La Bibliothèque virtuelle du Centre d'études de Josémaria Escriva répertorie actuellement plus de 500 éditions de *Chemin*. Près de la moitié sont en espagnol, le reste est composé d'éditions en anglais, italien, allemand, portugais, polonais ou français. Il y a également des éditions en braille (en différentes langues), ce qui montre la volonté de rendre ce livre accessible à tous types de lecteurs.

La Carte mondiale de la traduction permet de mieux comprendre le phénomène d'un texte écrit en Espagne et qui est devenu, au fil du temps, une référence spirituelle pour des personnes de cultures et de pays très divers.

Vous pouvez lire *Chemin* gratuitement, de manière accessible à tous et avec un index thématique détaillé, sous : escriva.org/fr.

.....

pdf | document généré
automatiquement depuis [https://
opusdei.org/fr-cm/article/chemin-carte-
mondiale-des-traductions-et-de-la-
diffusion-internationale-de-chemin/](https://opusdei.org/fr-cm/article/chemin-carte-mondiale-des-traductions-et-de-la-diffusion-internationale-de-chemin/)
(17/02/2026)